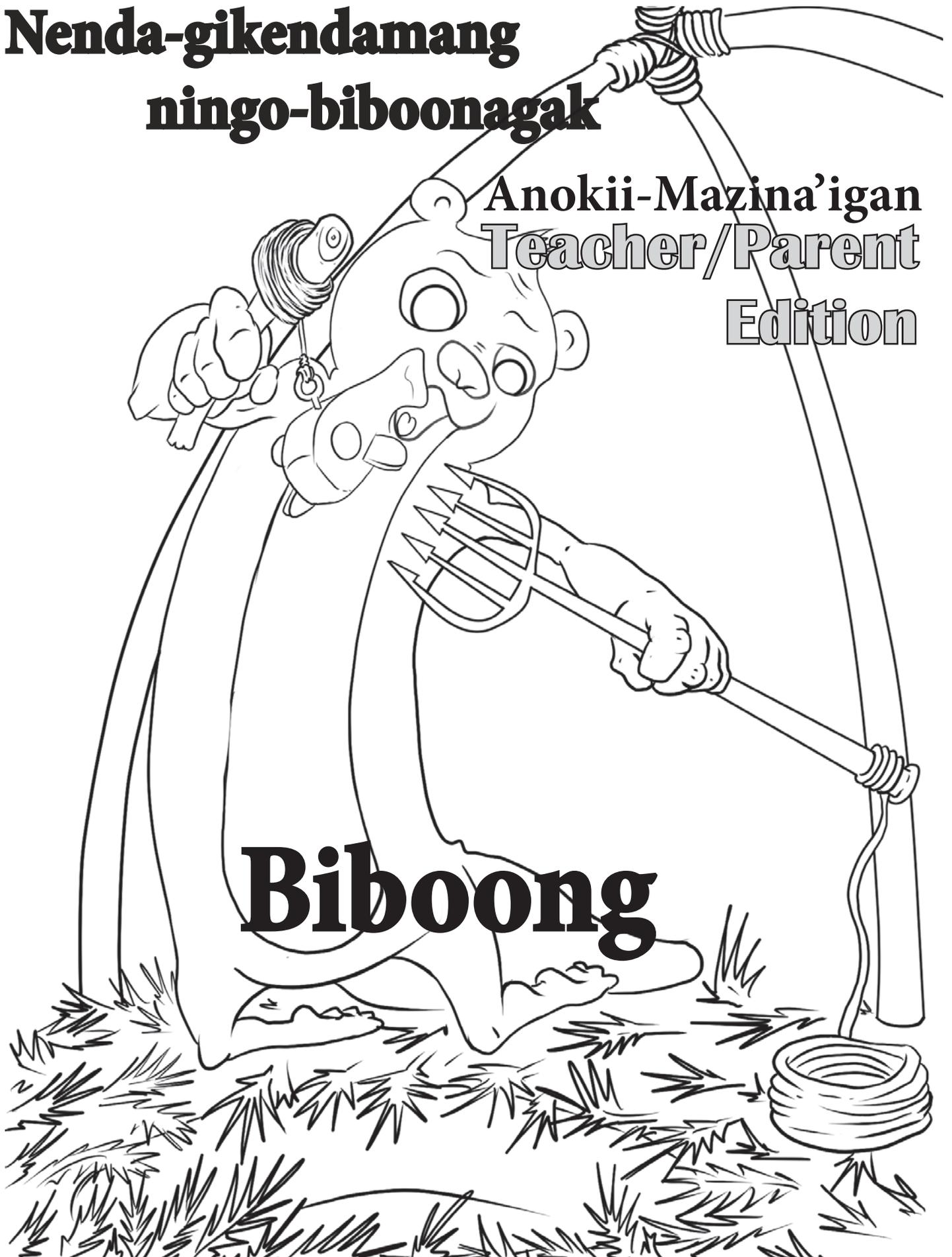


# **Nenda-gikendamang ningo-biboonagak**

**Anokii-Mazina'igan  
Teacher/Parent  
Edition**



# **Biboong**

The Nenda-gikendamang ningo-biboonagak activity workbook was developed as a companion to the monolingual Biboong (Winter) story book. Many of the answers to the activities can be found within the storybook, as the learner follows the storyline of Nigig (Otter) and Waagosh (Fox) and their endeavors to go spearing fish through the ice (akwa`waawin). While they make their way to the frozen lake, Nigig and Waagosh meet up with several of their friends—Bizhiw (lynx), Ma`iingan (Wolf), and Gijigaaneshii (Chickadee). Nigig and Waagosh learn about making snowshoes, the snow snake game, cooperation, sharing, and being grateful.

In this answer book, you will find the translations of the story, which is provided by Anishinaabe speaker Larry “Amik” Smallwood, a breakdown of all nouns and verbs used in the monolingual story, and some content questions that are intended to reinforce comprehension. We also provided some basic verb charts in order to assist in the expansion of classroom curriculum, as well as a tool for parents to use to encourage Anishinaabemong in the home. As an additional resource we are also developing a Nenda-gikendamang ningo-biboonagak website that will add a modern element to our language activities.

These language resources are intended as a tool for Anishinnabemowin acquisition, and by no means are a replacement for our speakers and elders. The language in this project is that of the Southern Ojibwe dialect used in the Mille Lacs community.

You should always consult with your area speakers and elders to ensure proper representation of your specific dialect.

**Miigwech, and we hope you enjoy these resources.**



**Widookawishin!!!**  
(Help me!!!)



(S/he is amazing!!)

**Maamakaadendaagozi!!!**



(The wolf is howling.)

**Waawoono aw Ma'iingan**

**Zagaswe'twewag**

They are having a ceremony.



**Miigwechiwitaagoziwag**

They are giving thanks.



Deer



Fisher



Crow



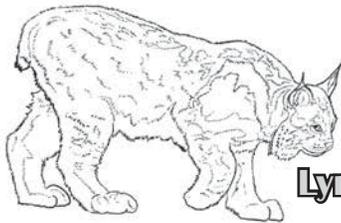
Mouse



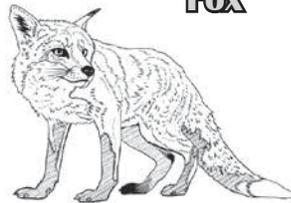
Chickadee



Wolf



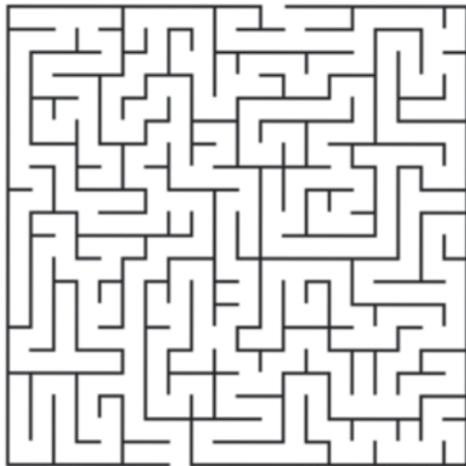
Lynx



Fox

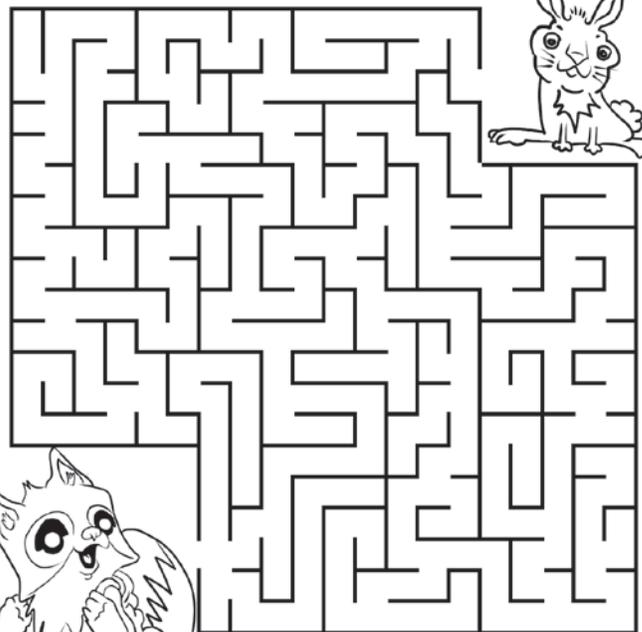


Daga wiidookawishin ji-nakwebinag a'aw ginoozhe.

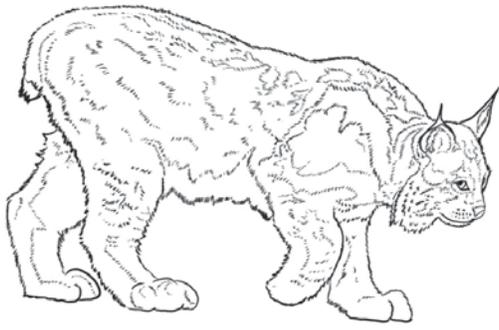


(Please help me to catch that pike.)

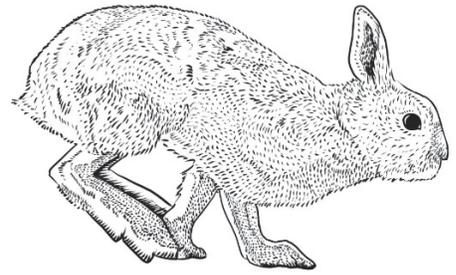
Wiidookaw Waagosh ji-mikawaad iniw waaboozoon



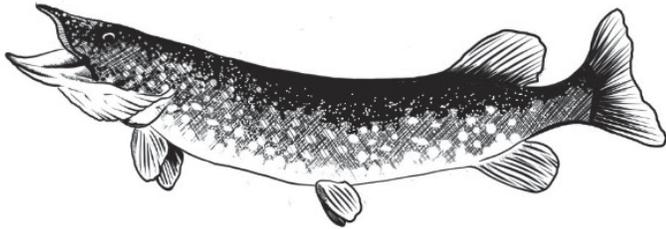
(Help fox to find rabbit)



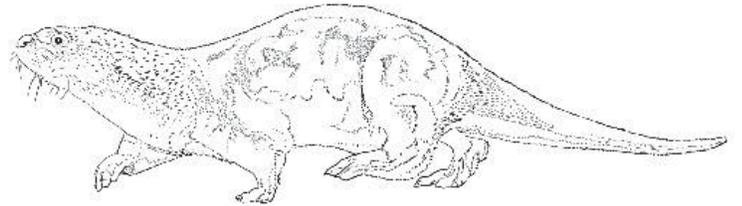
**Bizhiw**



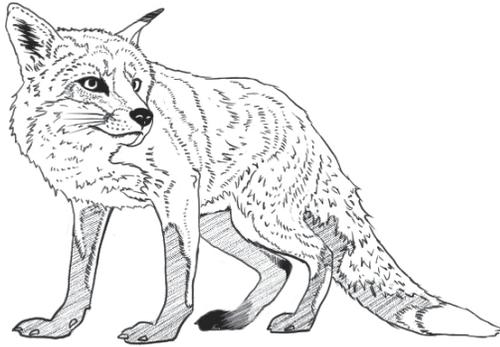
**Waaboos**



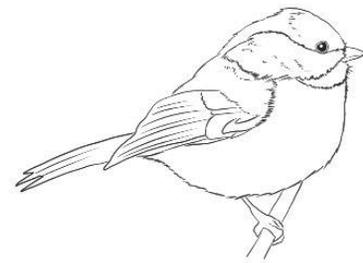
**Ginoozhe**



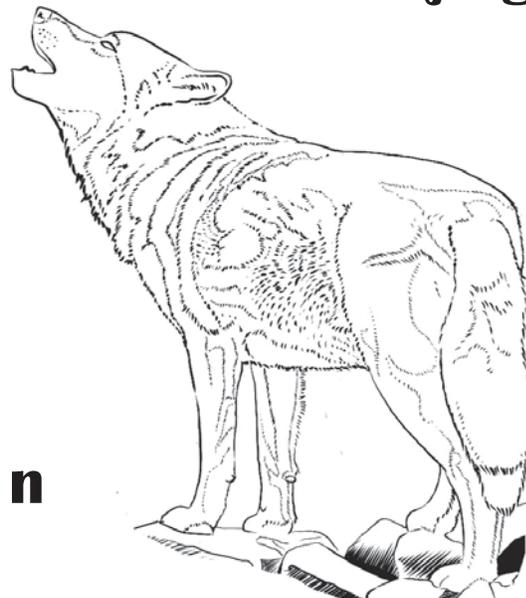
**Nigig**



**Waagosh**



**Gijigaaneshi**



**Ma'ingan**



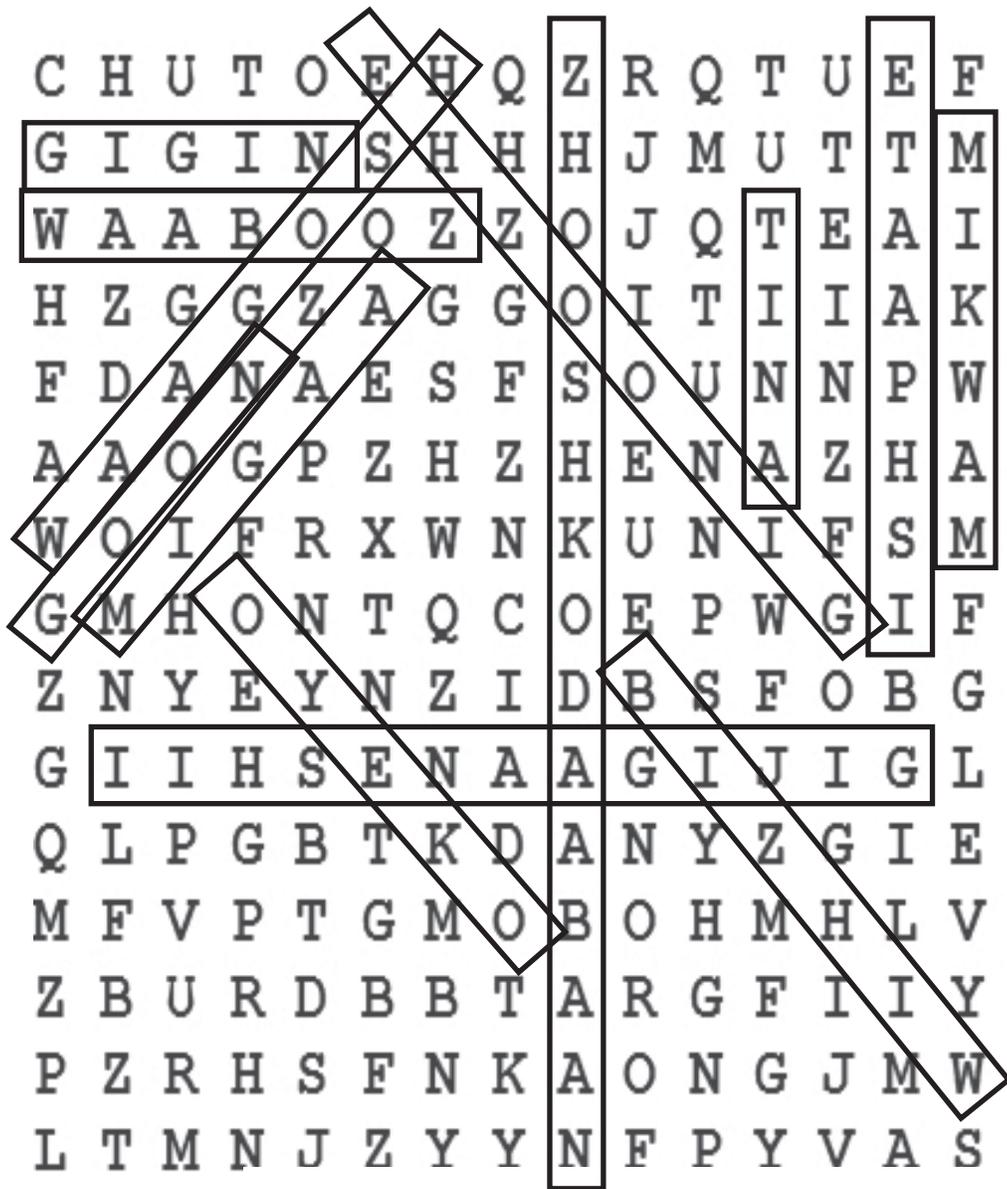
\_\_\_Nigig\_\_\_ miinawa \_\_\_  
 Waagosh\_\_\_ dagoshinoog.  
 (Otter and Fox arrive.)



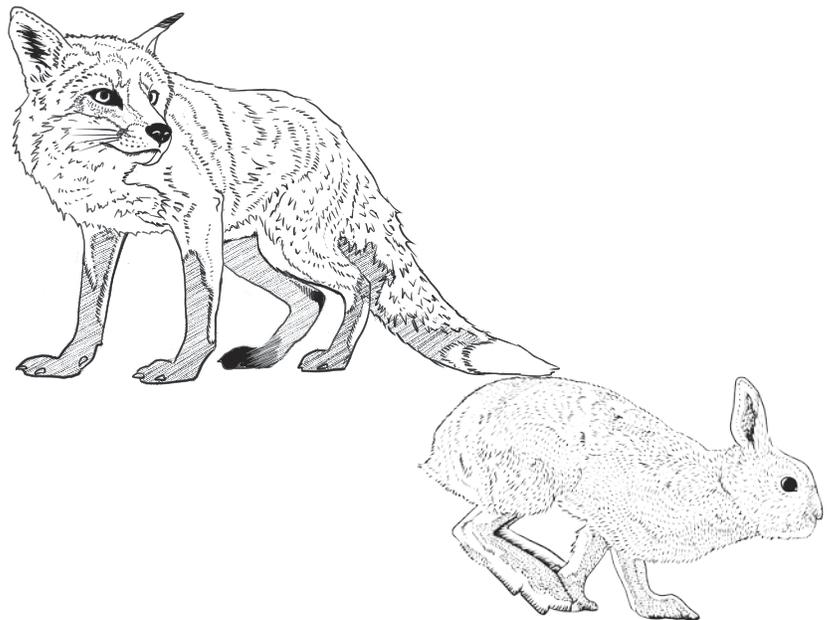
Gijgaanishii \_\_\_miinawaa\_\_\_  
 Ma'iingan zhooshamewag.  
 (Chickadee and Wolf are  
 playing snowsnake.)



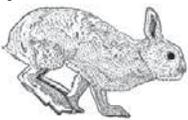
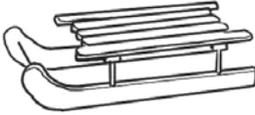
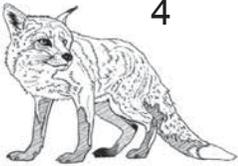
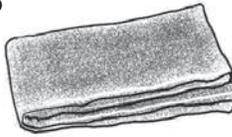
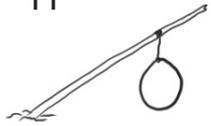
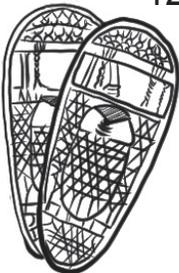
\_Gijgaaneshii\_, \_Waagosh\_, \_\_\_Nigig\_, (Chickadee, Fox, Otter, and Wolf are  
 miinawaa \_Ma'iingan\_ \_zhooshame\_wag. playing snowsnake.)



- AAGIM
- ANIT
- BIZHIW
- GIJIGAANESHII
- GINOOZHE
- GOON
- ISHPAATE
- MIKWAM
- NIGIG
- OKEYO
- WAABOOZ
- WAAGOSH
- ZHOOSHKODAABAAN



# Biboon anooj gegoo

1  **1** W A A B O O Z **2**  
**2**  **2** H O O S H  
**3**  **3** Z  
**4**  **4** W A A G O S H  
**5**  **5** B I M I N I K W A A N  
**6**  **6** I  
**7**  **7** O  
**8**  **8** M  
**9**  **9** O  
**10**  **10** K  
**11**  **11** E  
**12**  **12** W A A B O W A Y A A N  
**13**  **13** O  
**14**  **14** I  
**15**  **15** A N I T  
**16**  **16** Z H O O S H A M E W I N  
**17**  **17** G O O N  
**18**  **18** N A G W A A J I G A N  
**19**  **19** A A G I M A A K

Ant, Aagimaak, Nagwaajigan, Biminiikwaan, Goon, Mikwam, Nigig, Waabowayaan, Waabooz, Waagosh, Zhooshkoodaabaan, Zhingobaandagoon, Zhooshamewin, Okeyo



\_ Nigig \_\_\_\_\_ owiikobinaad  
ozhooshkoodaabanensan.

(Otter is pulling his sled.)



Nigig onakweshkawaan  
\_ Waagosh \_\_\_\_\_ an.

(Otter meets Fox.)



Bizhiwan onakweshkawaawaan \_\_\_\_\_ Nigig \_\_\_\_\_  
miinawaa \_\_\_\_\_ Waagosh \_\_\_\_\_. (Otter and Fox meet Lynx.)

## Mooshkinebii'an ima bizhishigwaag

(Fill in the blank)

Sc 4. *Nigig* miinwaa *Waagosh* gii-akwa'waawag.

Sc 3. *Waagosh* gii-agoodoo jii bwaa *gii-akwa'waad*.

Sc 5. *Bizhiw* gii-ikido, "Aaniish wenji bimosesiweg ima agijayi'ii *gooning?*"

Sc 10. Mii iwidi *Nigig miinawaa Waagosh* gii-waabamaawaad *Ma'iingan* *miinawaa Gijigaaneshiiyan* odaminonid, zhooshimenid.

Sc 12. "Oh," Ma'iingan ikido, "*nizhooshimemin* omaa. *Giwii-wiji'min* ina?"

Sc 13. "Nashke!" ikido a'aw *Ma'iingan*, "niin, nimaamowi-nitaawichige! Gaawiin awiia *indaa-aada'ogosiin.*"

Sc 14. Mii akina gaa-izhichigewaad *zhooshimewaad* ima, mii dash wiin a'aw *Gijigaaneshii*, "ahaw daga niin, niinitam."

Sc 18. Mii dash azhigwa ima *gii-maajitaawaad* *Nigig* miinawaa *Waagosh*, *gii-twaa'ibiiwaad* waa-tazhi-akwa'waawaad.

Sc 24. "Mii ima nibiing daga gizhibaabizod, nashke bi-naazikawaad a'aw *ginoozhe*, mii dash ima *waabamag*, mii da-bazhibawag."

Sc 28. Mii iw *gii-kiizhitaawaad*, nashkwe aw *Nigig*, *nizh* ogii-ayaawaan iniw gizhoozhen, *ogii-miinan* dash *Waagoshan* bezhig gaye wiin da-amwaanid.

Sc 30. Mii ima dash miinawaa *gii-maawanji'idiwaad* *Waagosh* miinawaa *Nigig* *gii-sagaswe'iwewaad* miigwechiwitaagoziwaad *gii-tebinaawaad* iniw giigoonyan.



1

S/he is sledding.



2

S/he is setting snares.



3

S/he tells a story.

11 M 12 A N G A A N I B I I  
K  
W  
A  
'  
W  
A  
A



5

S/he is cold.



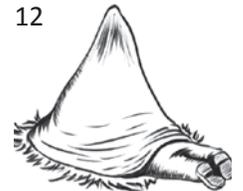
7

S/he is eating.



9

S/he walks with snowshoes.



12

s/he spears through the ice.



13

S/he leaves tracks.



14

s/he arrives pulling something.

1 Z  
H  
2 A G O O D O O  
3 D  
I  
B  
A  
A  
S  
4 B I I J I K A W E  
5 G  
6 I N A N J I G E  
7 W I I S I N I  
M  
O  
K  
9 A A 10 G I M E  
J  
O  
N  
8 M I I K A N A A N I K E  
11 M 12 A N G A A N I B I I  
13 B A B A A M I K A W E  
W  
14 B A G A M I D A A B I I

S/he is covered in snow.

10



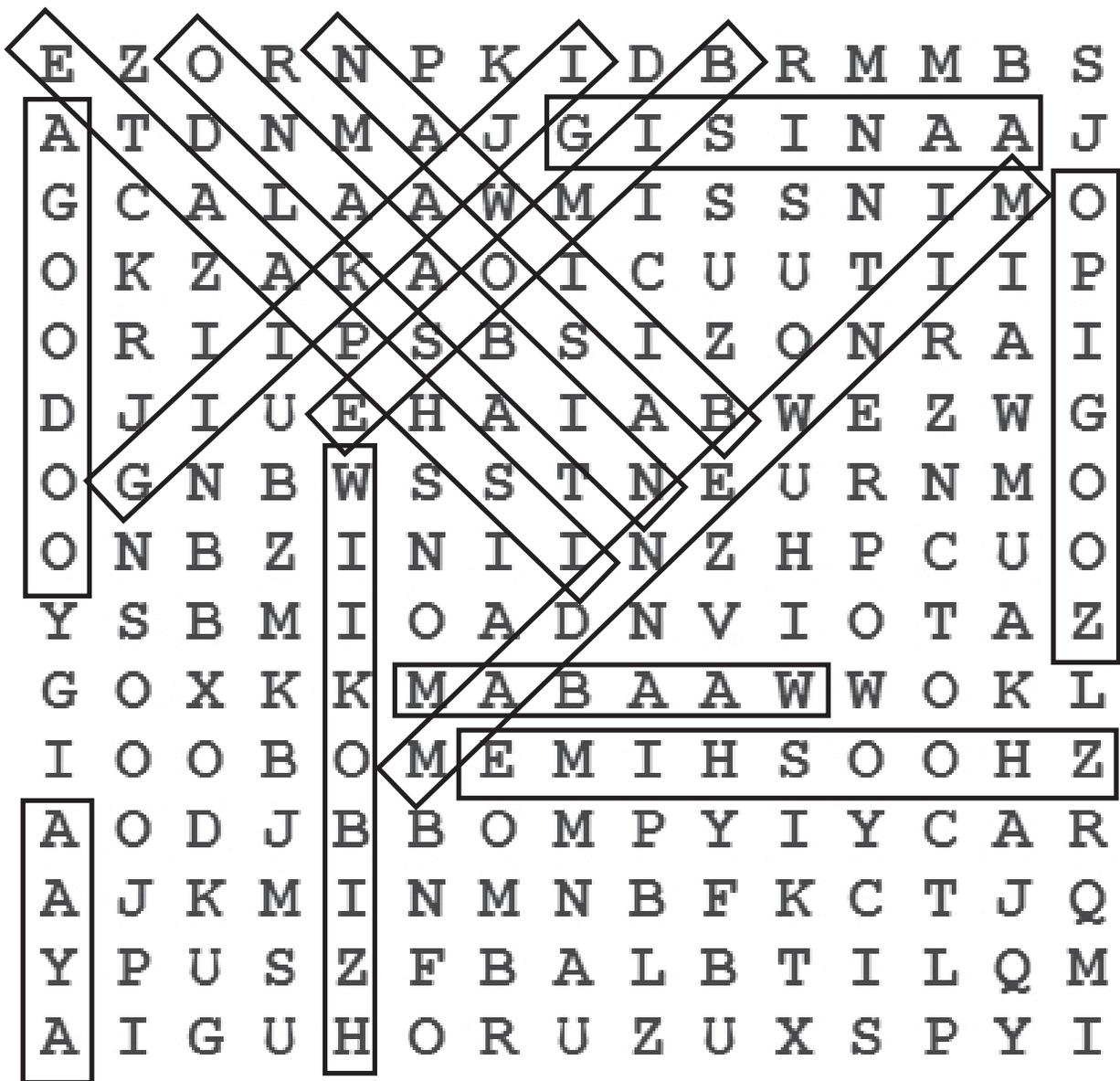
11



S/he shovels snow.

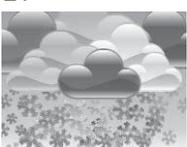
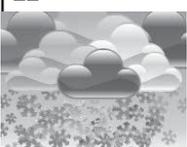
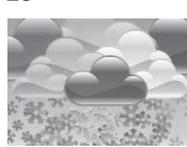
# Bibooni-izhichigeyang

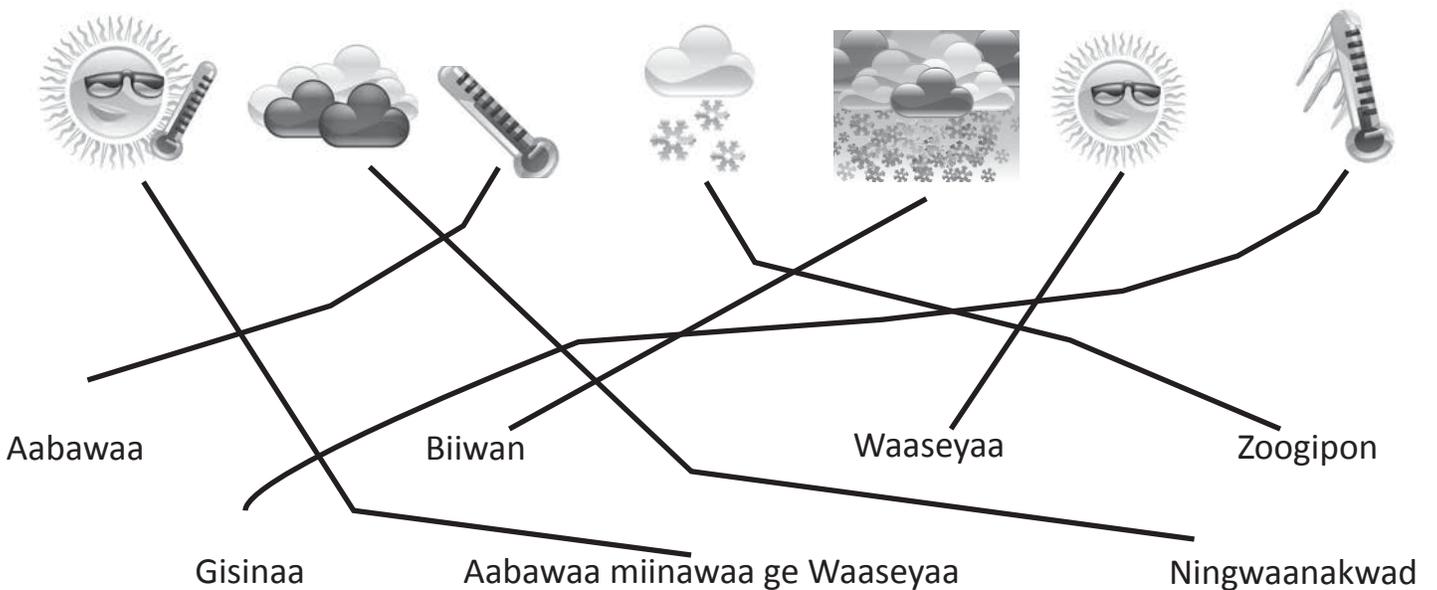
Bii!ikawe, Babaamikawe, Gooniwi, Wi!isni, Inan!ige, Gi!ika!  
Aagime, Akwa'waa, Agoodoo, Dibaajimo, Zhooshkose, Manganabi!, Mii!kanaanike, Bagamidaabi!,



- AGOODOO
- AYAA
- BIIWAN
- BIMOSE
- GIIKAJI
- GISINAA
- ISHPAATE
- MINWENDAM
- ONAABIN
- WAABAM
- WIIKOBIZH
- ZHOOSHIME
- ZOOGIPO

# Manidoo-Giizisoons

Gibaakwa'igaade-giizhigad (Closing day)	Nitam-anokii-giizhigad (1st day of work)	Niizho-giizhiga (The 2nd day)	Aabitoose (The middle day)	Niiyo-giizhigad (The 4th day)	Naano-giizhigad (The 5th day)	Giziibigisaginge-giizhigad (Floor scrubbing day)
		1	2	3 	4 	5 
6 	7 	8 	9 	10 	11 	12 
13 	14 	15 	16 	17 	18 	19 
20 	21 	22 	23 	24 	25 	26 
27 	28 	29 	30 	31 		





Gisinaa

(cold)



Waaseyaa

(bright, sunny)



Zoogipon

(snowing)



Aabawaa

(mild, warm)



Biiwan

(blizzard, blowing snow)



Ningwaanakwad

(cloudy)

### Aaniin ezhiwebak aagwajing nongom?

(What is happening outside today?) (What's the weather like today?)

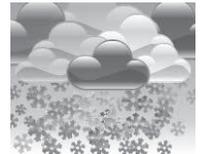


Gisinaa miinawaa biiwan.

\_\_\_Zogipon\_\_\_\_\_.



\_\_\_\_\_Biiwan\_\_\_\_\_.



\_\_\_Waaseyaa\_\_\_\_\_.



\_\_\_\_\_Aabawaa\_\_\_\_\_.



\_\_\_\_\_Ningaanakwad\_\_\_\_\_.



\_\_\_Waaseyaa\_\_\_\_\_ \_\_\_miinawaa\_\_\_\_\_ \_\_\_Aabawaa\_\_\_\_\_.



## Aaniin waa-izhiwebak aagwajiing waabang?

(What will be the weather tomorrow?)

Waabang wii-\_\_piiwan\_\_\_\_\_.



Waabang wii-\_\_aabawaa\_\_\_\_\_.



Waabang wii-\_\_aabawaa\_\_\_\_\_ miinawaa wii-\_\_waaseyaa\_\_\_\_\_.

## Aaniin gaa-izhiwebak aagwajiing bijiinaago?

(What was the weather yesterday?)



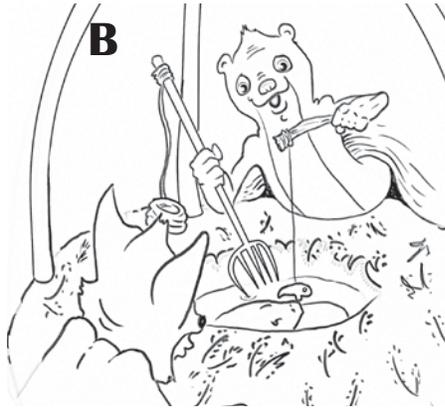
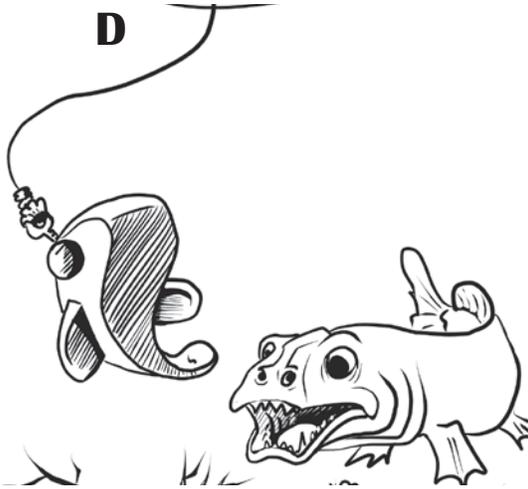
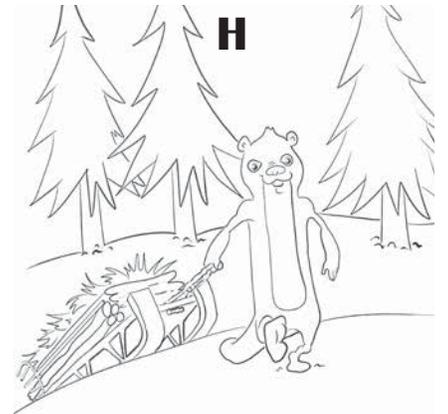
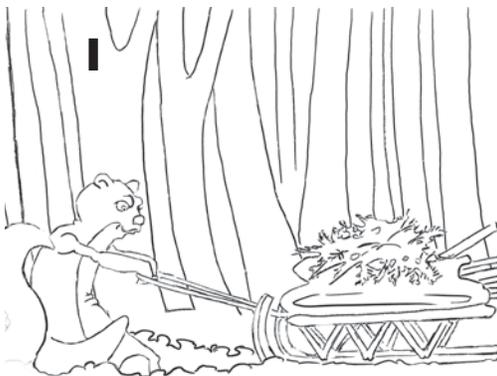
Bijiinaago gii-\_\_kisinaa\_\_\_\_\_ miinawaa gii-\_\_piiwan\_\_\_\_\_.

Bijiinaago \_\_gii-soonipon\_\_\_\_\_.



Bijiinaago \_\_gii-waaseyaa\_\_\_\_\_.



**A****B****C****D****E****F****G****H****I****J**

A: Awenenan gaa-wiidookawagowaajin iniw Waagosh miinawaa Nigig?  
(Who helped fox and otter?)

B: Awegonen gaa-ayaabajitood gii-akwa'waad Nigig?  
(What {inanimate} did otter use when he was spearing through the ice?)

C: Aniin gaa-izhichigewaad Ma'iingan miinawaa Gijigaaneshii?  
(What were wolf and chickadee doing?)

D: Awenenan gaa-ayaabaji'aajin gii-akwa'waad aw Nigig?  
(What {animate} did otter use when he was spearing through the ice?)

E: Awegonen gaa-ozhitoowaad ji-akwa'waawaad ima zaaga'iganing?  
(What did fox and otter make to spear through the ice?)

F: Awegonen gaa-waabanda'aad aw Waagosh iniw Nigigooyan?  
(What did fox show otter?)

G: Aniin waa-izhichigewaad Nigig miinawaa Waagosh?  
(What do fox and otter want to do?)

H: Aniin apii gaa-paa-ayaad megwayaak aw Nigig?  
(When was otter going through the woods?)

I: Awenen gaa-wiikobinaad iniw zhooshkodaabaanensan?  
(Who was pulling the little sled?)

J: Aaniindi gii-akwa'waawaad Nigig miinawaa Waagosh?  
(Where did otter and fox spear through the ice?)

**B**

Anit  
(spear)

**D**

Okeyo  
(decoy)

**F**

Onagwaajigan  
(his snare)

**J**

Zaaga'iganing  
(on the lake)

**A**

Bizhiw  
(lynx)

**C**

Gii-shooshimewag  
(they were playing snowsnake)

**H**

Gichi-gigizheb  
(early in the morning)

**I**

Nigig  
(otter)

**E**

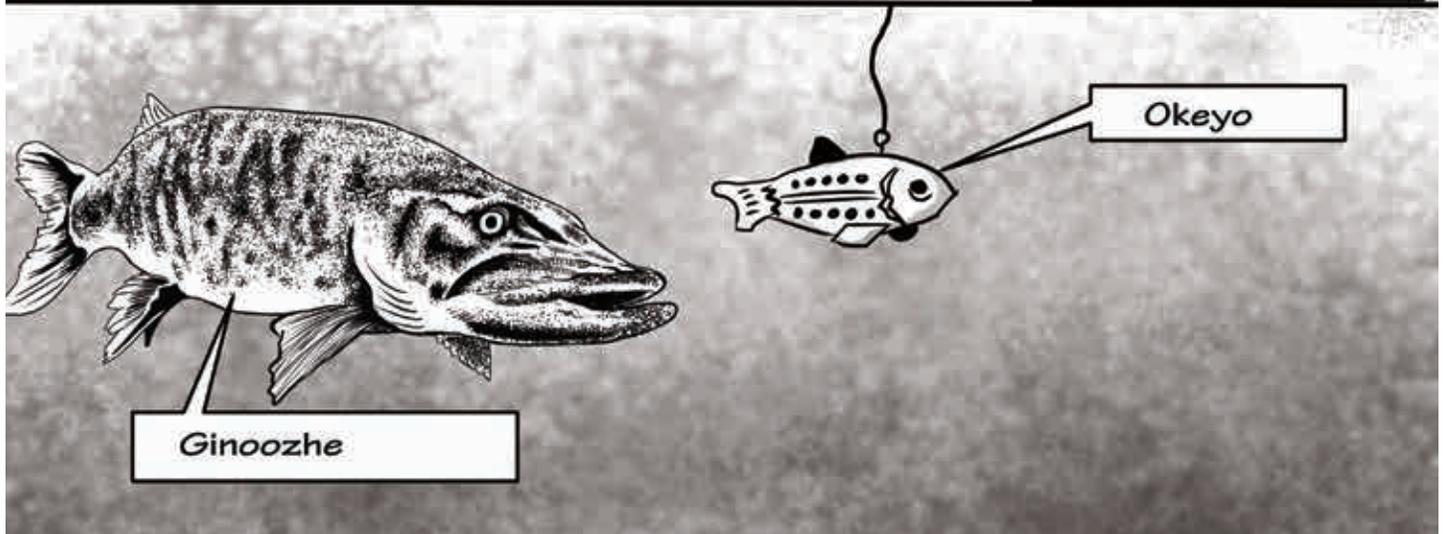
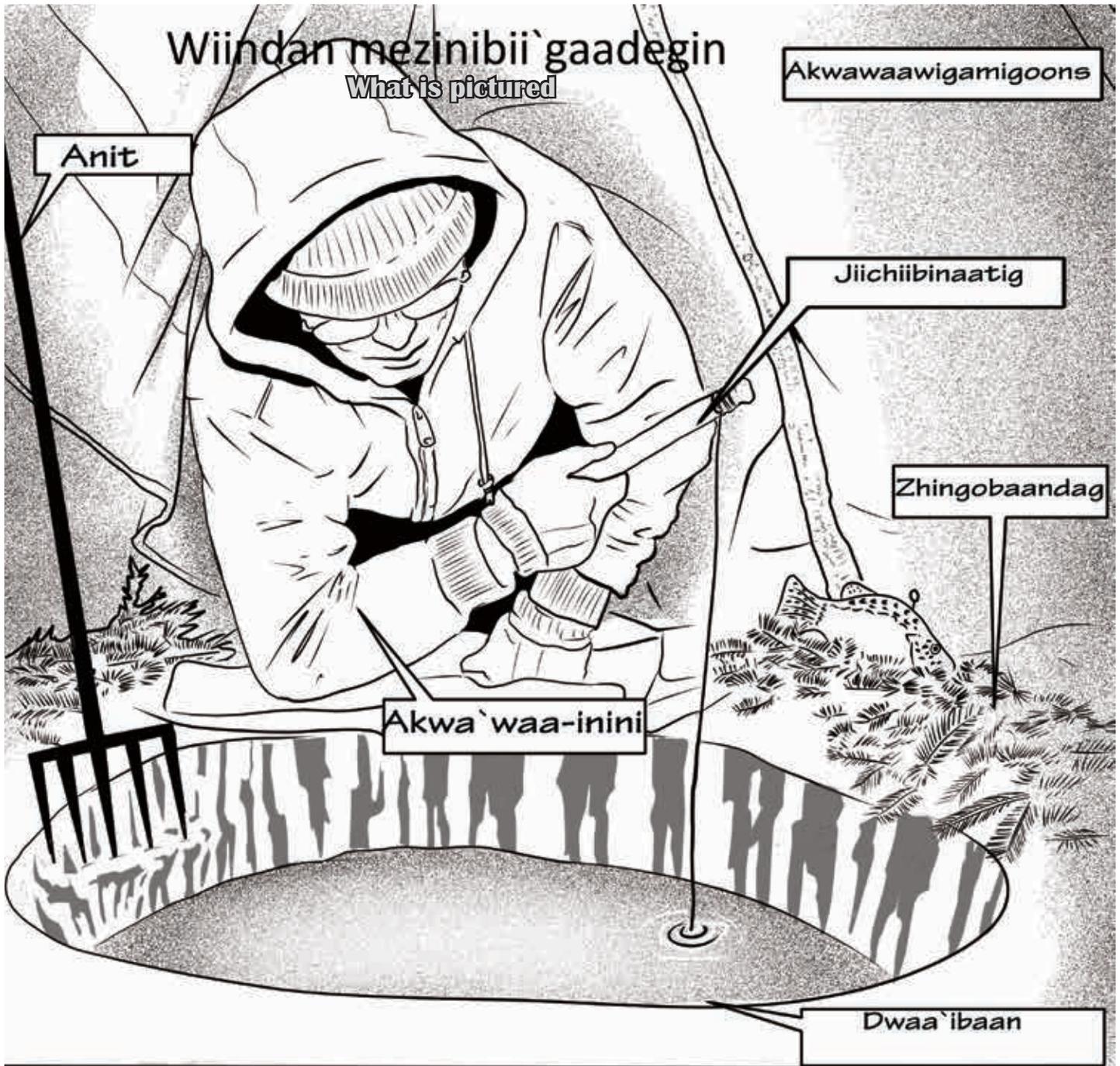
Akwa'wewigamig  
(spearing house)

**G**

Wii-akwa'waawag  
(they want to spear through the ice)

# Wiindan mezinibii`gaadegin

What is pictured



## Directions for how this is used\*

For each scene, we have provided a translation from the speaker, and broke down the verbs and nouns into classifications. We have also provided a content question for each scene.

### Scene 1

Aabading gichi-gigizheb megwayaak baa-ayaad Nigig baa-wiikobinaad iniw Ozhooshkoodaabaanensan.

*One time early in the morning out in the woods Nigig was pulling his sled.*

aabading - one time pc

gichi-gigizheb – early in the morning tmp adv

megwayaak – in the woods pc

ayaa – s/he is in a certain place vai

nigig – otter na

wiikobizh –pull someone vta

iniw – them/those dem

zhooshkoodaabaan – sled na

Q: Aaniin ezhichiged Nigig, awenen waakobinaad?

What is otter doing, who is he pulling?

### Scene 2

Gaa-izhi-nakweshkawaad iniw Waagooshan dazhiikawaan-id iniw owaaboozooman gaa-nagwaanaajin. Mii dash gaa-izhi-waabanda'aad Nigigooyan ezhinaagwadinig i'iw onagwaajigan.

*He met up with Waagosh messing with his rabbit that he snared. So he showed Nigig how his snare looked.*

nakweshkaw – meet him or her vta

iniw - them/those dem

waagoosh – fox na

dazhiikaw – work at him/her, be involved, occupied, engaged vta

waabooz – rabbit na

nagwaazh – snare him/her vta

mii dash – and then adv conj

waabanda' – show [thing] to somebody, let somebody see

[thing] vta

nigig – otter na

izhinaagwad – it has a certain look or appearance vii

i'iw – that/the pron dem

nagwaajigan – snare ni \* LSW variation

Q: Awenenan gaa-nakweshkawaajin aw Nigig?

Q: Awegonen gaa-waabanda'iwed a'aw Waagoosh?

Who did Otter meet?

What did fox show him?

### Scene 3

Gaa-izhi-gagwejimaad Nigig iniw Waagooshan, "Gidaa-bi-wiidookaw ina niwii-akwa'waa ima zaaga'iganing."

*So Nigig asked Waagosh, "could you come help me? We're gonna go spearing."*

gagwejim – ask him/her vta

nigig – otter ni

iniw – them/those pron dem

waagoosh – fox na

wiidookaw – help him/her vta

ina – yes-no question words pc disc

akwa'waa – he/she is spearing fish through the ice vai

ima – there adv loc \*speaker variant

zaaga'igan – a lake ni

Q: Aaniin waa-izhichiged a'aw Nigig ima zaaga'iganing?

What does otter want to do at the lake?

### Scene 4

"Ahaw," mii gaa-izhi-wiidookawaad Nigigooyan wiikoobi-naad iniw ozhooshkoodaabaanensan, wii-izhaawaad ima agaming wii-aakwa'waawaad. Geget gii-ishpaate.

*"Ok," so he helped Nigig pull his sled to go down to the lake where they were going to spear. The snow was deep.*

ahaw – Okay pc

mii – it is thus that, it is that adv pred

wiidookaw – help him/her vta

nigig – otter na

wiikoobizh – pull him/her vta

iniw – them/those pron dem

zhooshkoodaabaan – sled na

izhaa – he/she goes to a certain place, goes vai

ima – there adv loc \*speaker variant

agamiing – on the lake shore, on the beach, on the shore/  
lake adv loc

aakwa'waa – he/she is spearing fish through the ice vai

geget – sure, certainly, really, indeed adv man

ishpaate – it is high, is deep snow vii \* speaker variant

Q: Awegonen gaa-wiikobidood a'aw Waagoosh?

What did fox pull?

## Scene 5

Gaa-izhi-nakweshkawaawaad ima Bizhiwan dazhi-baapi`i-gowaad, "Aaniish wenji bimosesiweg ima ogijayi'ii gooning? Giwawiyazhinaagozim."

*So he met up with Bizhiw who was laughing at them. "Why aren't you walking on top of the snow?" he asked them. You look silly."*

nakweshkaw – meet somebody vta

ima – there adv loc \*speaker variant

bizhiw – lynx na

dazhi – in a certain place, of a certain place, there pv rel

baapi` - laugh at him/her vta

aaniish wenji – why

aaniish (aniin dash) – how?, in what way?, why? adv man

wenji (onji) – why, because, the onus of ..., the origin of pv rel

bimose – he/she is walking vai

ima – there adv loc \*speaker variant

ogijayi'ii – on top of pc

goon –snow na

wawiyazhinaagozi – he/she looks funny vai (LSW variant\*)

Q: Aaniish gaa-onji-baapi'igowaad iniw Bizhiwan?

Why was lynx laughing at them?

## Scene 6

"Nashke niin! Nimamaangizide, mii niin wenji-gashkito-  
oayaan da-bimoseyaan ogijayi'ii ima gooning."

*"Look at me, I have big feet. I can walk on top of the snow."*

nashke – look, behold pc disc

niin – I, me, my pron per

mamaangizide – he/she has big feet vai

mii – it is thus that, it is that..., adv pred

wenji (onji) – why, because, the origin of, the onus of pv rel

gashkitoon – be able to do something, succeed at ST, manage ST vti

bimose – he/she is walking vai

ogijayi'ii – on top of it adv loc

ima – there adv loc \*speaker variant

goon - snow na

Q: Aaniish wenji-gashkidood aw Bizhiw da-bimosed ima wogijayi'ii gooning?

Why is lynx able to walk on top of the snow?

## Scene 7

"Nashke sa niin," ikido Nigig. "Nibabiiwizide niin, gaawiin  
indaa-gashkitoosiin da-bimoseyaan ima ogijayi'ii gooning."

*"Look at me," said Nigig, "I have small feet. I can't walk on top of the snow."*

nashke – look, behold pc disc

niin – I, me, my, mine pron per

ikido – he/she says vai

nigig – otter na

babiiwizide – he/she has small feet vai

niin – I, me, my, mine pron per

gaawiin indaa-gashkitoosiin – I could not do something

gaawiin – no, not, negation precursor adv neg

gashkitoon- be able to do something, succeed at ST, manage ST vti

bimose – he/she is walking vai

ima – there adv loc \*speaker variant

ogijayi'ii – top of it adv loc

goon – snow na

Q: Awenen bebiwizeded?

Who has small feet?

## Scene 8

“Daga,” ikido a'aw Bizhiw, "Inga-wiidookooninim da-ozhi'egwaa aagimaakwag da-gashkitooyeg ogijayi'ii gooning da-bimoseyeg."

“Ahaw,” ikido a'aw Waagoosh, "inga-miinim bezhig niwaa-boozoom."

*“Allow me,” Bizhiw said, “I will help you make snowshoes so you are able to walk on top of the snow.”*

*“Ok,” said Waagosh, “I will give you one rabbit.”*

daga – please, come on! pc disc

ikido – he/she is saying vai

a'aw – that pron dem

bizhiw – lynx na

wiidookaw – help him/her vta

ozhi' – make, build, form him/her vta

aagimaak– snowshoe na \*speaker variant

gashkitoon – be able to do it, succeed at it, manage it vti

ogijayi'ii – on top of it adv loc

goon – snow na

bimose – he/she is walking vai

ahaw – okay pc

ikido – he/she says vai

a'aw – that pron dem

waagoosh – fox na

miizh – give it to someone vta

bezhig – one adv num

waabooz – rabbit na

Q: Awegonen gaa-ozhitoowaad da-bimosewaad ima wagi-jayi'ii gooning?

What did they make to walk on top of the snow?

## Scene 9

Howa! Gii-waanda-minwendamoog gaa-kiizhi'aawaad odaagimaakowaan. "Miigwech," odinaawaan iniw Bizhiwan. "Ahaw, gawaabamininim miinawaa ingoding," ikido Bizhiw.

*Howa, they were just happy. They got done with their snowshoes. “Thank you,” they said to Bizhiw.*

“Ok, I will see you again,” said Bizhiw.

howa – wow pc

waanda – really, completely, just so pv lex

minwendam – he/she is happy, glad vai

giizhi' – finish, finish making him/her vta

aagimaak – snowshoe na \*speaker variant

miigwech – thank you pc disk

izhi/iN-/ – say such to somebody vta

iniw – those, that pron dem

bizhiw – lynx na

ahaw – okay pc

waabam – see somebody vta

miinawaa – and, again, also adv conj

ingoding – sometime, at one time adv tmp

ikido – he/she is saying vai

bizhiw – lynx na

Q: Aaniish gaa-onji-minwendamowaad?

Why were they happy?

## Scene 10

Gaa-tagoshinowaad ima zaaga'iganing, gaawiin aapiji gii-ishpaatesinooon, mii iwidi gii-waabamaawaad Ma'iingan nan miinwaa Gijigaaneshiiyan odaminonid, zhooshimenid.

*When they arrived at the lake the snow was not deep. It was there they saw Ma'iingan and Gijigaaneshii playing the snow snake.*

Dagoshin – he/she arrives, gets somewhere vai

ima – there adv loc \*speaker variant

zaaga'igan – a lake ni

gaawiin aapiji gii-ishpaatesinooon – the snow was not very high

gaawiin – no, not adv neg

aapiji – very, quite adv deg

ishpaate – it is high, is deep snow vii \* speaker variant

mii – it is thus that, it is that..., adv pred

iwidi – over there adv loc

waabam – see him/her vta

ma'iingan – wolf na

miinwaa – and, also, again adv conj

gijigaaneshii - chickadee na \*speaker variant

odamino – he/she plays vai

zhooshime – he/she is playing the snowsnake game vai

Q: Aaniin gaa-izhichigewaad Ma'iingan miinawaa Gijigaaneshii?

What were wolf and chickadee doing?

## Scene 11

Gaa-izhi-waabamigowaad iniw Gijigaaneshiiyan, miinawaa Ma'iingan, "Hey! Omaa bi-izhaag, bi-wiiji'ishinaang."

*Gijigaaneshii and Ma'iingan saw them, "hey! Come down here, come play with us."*

waabam – see him/her vta

iniw – that/those pron dem

gijigaaneshii – chickadee na \*speaker variant

miinwaa – and, also, again adv conj

ma'iingan – wolf na

omaa – there adv loc

izhaa – he/she is going someplace, he/she goes vai

wiiji' – help him/her, play with him/her vta

Q: Aaniish gaa-onji-nando'igowaad iniw Gijigaaneshii miinawaa Ma'iingan?

Why did chickadee and wolf call them over?

## Scene 12

"Aaniin ezhichigeyeg?" ikido Nigig,

"Oh," Ma'iingan ikido, "nizhooshimemin omaa. Giwii-wiiji'imin ina?"

*"What are you all doing?" Nigig said.*

*"Oh," said the Ma'iingan, "we are playing snowsnake. Want to play with us?"*

aaniin – how, in what way adv man

izhichige – he/she is doing things vai

ikido – he/she says vai

nigig – otter na

ma'iingan – wolf na

ikido – he/she is saying vai

zhooshime - he/she is playing the snowsnake game vai

omaa – here adv loc

wiiji' – help him/her, play with him/her vta

Q: Aaniish gaa-izhichigewaad iniw Ma'iingan miinawaa Gijigaaneshii?

What were wolf and chickadee doing?

## Scene 13

"Nashke," ikido a'aw Ma'iingan, "Niin, nimaamowi-nita-awichige! Gaawiin awiia indaa-aada'ogosiin."

*"See!" said Ma'iingan, "I am the best one at throwing the snowsnake! No one can beat me."*

Nashke – look, behold pc disc

ikido – he/she says vai

a'aw – that pron dem

ma'iingan – wolf na

niin – I, me, my, mine pron per

maamawi - supreme

nitaawichige – he/she is skilled at something, knows how to make things vai

gaawiin – no, not, negation precursor adv neg

awiiya – somebody, anybody pro

aada’ – defeat, overcome him/her vta

Q: Aaniish gaa-ikidod a’aw Ma’iingan?

What did wolf say?

## Scene 14

Mii akina gaa-izhichigewaad zhooshimewaad ima, mii dash wiin a'aw Gijigaaneshii, "ahaw daga niin, niinitam."

"Aah, gaawiin giin, onzaam giin gidagaashiw," odigoon iniw Ma'iingan, Nigigoon, miinawaa Waagooshan.

*So they all played the snow snake. Gijigaaneshii said, "alright, let me it's my turn.*

*"Oh not you, your too small," said Ma'iingan, Nigig, and Waagosh*

mii – it is thus that, it is that..., adv pred

akina – all, every adv qnt

izhichige – he/she does, makes things a certain way vai

zhooshime - he/she is playing the snowsnake game vai

ima – there adv loc \*speaker variant

mii dash – and then adv conj

wiin – him/her, he/she pron per

a'aw – that pron dem

gijigaaneshii – chickadee na \*speaker variant

ahaw – okay pc

daga – please, come on! pc disc

niin – I, me, my, mine – pron per

niinitam – my turn, me next pron per

gaawiin – no, not adv neg

giin – you, yours pron per

onzaam – too, too much, excessively, because (of an excess or an extreme condition or event) adv qnt

agaashiwi - he/she be little, small, young vai

izhi/iN-/ – say to him/her, speak so to him/her vta

iniw – that, those pron dem

ma'iingan – wolf na

nigig – otter na

miinwaa – and, also, again adv conj

waagoosh – fox na

Q: Aaniish gaa-onji-aanawenimind Gijigaaneshii?

Why did they doubt chickadee?

## Scene 15

Ahaw, wiinitam, aw Gijigaaneshii gaa-izhi-gichi-apagidang, iw ozhooshimeyaatigom. Waasa gii-apadeni.

*So he took his turn, and threw it far.*

ahaw – okay pc

wiinitam – his turn, her turn, next turn, him next pron per

gijigaaneshii – chickadee na \*speaker variant

apagidoon – throw it vti

iw – that pron dem

zhooshimeyaatig – snow snake (the stick that you throw) ni

waasa – far, far away, distant adv loc

apagidan = apagindoon – throw something vti \*speaker variant

Q: Awegonen gaa-apagidang aw Gijigaaneshii?

What did chickadee throw?

## Scene 16

"Nashke," ikido Gijigaaneshii, mii eta go daawanigoo-jinowaad ingiw Nigig, Waagoosh, miinawaa Ma'iingan biingeyenimaawaad gaa-apiichi-mashkawiganenid.

*"See," said Gijigaaneshii. Nigig, Waagosh, and Ma'iingan stood there with their mouths open in amazement at his strength.*

nashke – look, behold pc disc

ikido – he/she is saying vai

gijigaaneshii – chickadee na \*speaker variant

mii – it is thus that, it is that adv pred

eta – only adv deg

go – emphatic word pc disc

daawani – have ones mouth open, agape vai

ingiw – those pron dem

nigig – otter na

waagoosh – fox na

miinawaa – and, also, again adv conj

ma'iingan – wolf na

biingeyenim – to be amazed by someone vta

apiichi (aapiji) – very, quite adv deg

mashkawigane – have strong bones vai

Q: Aaniish gaa-onji-daawanigoojinowaad Nigig, Waagoosh, miinawaa Ma'iingan?

Why did otter, fox and wolf have their mouths hanging open?

## Scene 17

"Ahaw, miigwech sa naa wiji'iyang ajina omaa, niwii-ak-wa'waamin azhigwa."

*"Ok thank you for playing with us, we are going to go spear now," Nigig said.*

ahaw – okay pc

miigwech – thanks pc disc

naa – well pc emph

wiji' – help him/her, play with him/her vta

ajina – a little while adv tmp

omaa – here adv loc

ikido – he said vai

nigig – otter na

akwa'waa – he/she is spearing fish through the ice vai

azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp

Q: Aaniish waa-o-izhichigewaad?

What did they want to go do?

## Scene 18

Mii dash azhigwa ima gii-maajitaawaad Nigig miinawaa Waagoosh, gii-twaa`ibiiwaad waa-tazhi-akwa'waawaad.

*So Nigig and Waagosh started to chop a hole in the ice where they are going to spear.*

Mii dash – and then adv conj

azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp

ima – there adv loc \*speaker variant

maajitaa – he/she starts doing something, sets to work vai

nigig – otter na

miinawaa – and, also, again adv conj

waagoosh – fox na

dwaa'ibii – he/she makes a water hole in the ice vai

dazhi – in a certain place, of a certain place, there pv

akwa'waa – he/she is spearing fish through the ice vai

Q: Aniin ezhichigewaad Nigig miinawaa Waagoosh?

What did otter and fox do?

## Scene 19

Mii dash ima Waagoosh miinawaa Nigig, azhigwa waaginamowaad iniw abazhiin waa-aabajitoowaajin wii-ak-wa'waawaad.

*So Waagosh and Nigig started to bend the poles for their covering where they were going to spear through the ice.*

mii dash – and then adv conj

ima – there adv loc \*speaker variant

waagoosh – fox na

miinawaa – and, also, again adv conj

nigig – otter na

azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp

waaginan – bend it (with hand) vti

iniw – that, those pron dem

abazh (abanzh) – a lodge pole ni

aabajitoon – use it vti

akwa'waa – he/she is spearing fish through the ice vai

Q: Awegonen dinowa gaa-waaginamowaad?

What things did they bend by hand?

## Scene 20

Mii azhigwa ima ozhitoowaad iw akwa'wewigamig, nawaj igo aw Waagoosh gii-waanda-wasidaawii aanawii-dakobidood iniw abazhiin. Mii ima baapi`igod iniw Nigigooyan.

*So they started to make their spear house. Waagosh was kinda struggling trying to tie those poles. Nigig was laughing at him.*

mii – it is thus that, it is that adv pred

azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp

ima – there adv loc \*speaker variant

ozhitoon – make, build, form it vti

iw – that pron dem

akwa'wewigamig – spear fishing shack ni

nawaj – more adv deg

aw – that pron dem

waagoosh – fox na

wasidaawii – he/she is in a sorrowful condition vai

aanawi – anyhow, although, despite, but

dakobidood – tie, fasten something vti

iniw – that, those pron dem

abazh (abanzh) – a lodge pole ni

mii – it is thus that, it is that adv pred

ima – there adv loc \*speaker variant

baapi` - laugh at him/her vta

iniw – that, those pron dem

nigig – otter na

Q: Awegonesh gaa-ozhitoowaad?

What did they make?

## Scene 21

Gaa-kiizhisi'aawaad iniw zhingobiisan ima giiwitaayi'ii, gii-twaa`biiwaad, mii gaa-izhi-badawana'amowaad iniw abazhiin.

*After they laid the zhingob around the hole in the ice they covered their ice house.*

giizhisi' = giizhi' – finish, finish making him/her \*speaker variant

iniw – that, those pron dem

zhingobiisan – balsam boughs na

ima – there adv loc \*speaker variant

giiwitaayi'ii – be around it, all around it pc

dwaa`ibii- – he/she makes a water hole in the ice vai

mii – it is thus that, it is that adv pred

badagwana'an – cover st (vti)

iniw - that

abazh (abanzh) – a lodge pole ni

Q: Awegonen gaa-padagwana'amowaad?

What did they cover?

## Scene 22

Gaa-izhi-biindige'ooded a'aw Waagoosh akwa'wewigamigong, "Aah wanda-dibikaa-baminaagwad," omaa biindig ikido.

*So Waagosh crawled inside the ice house, "Ahh it's really dark in here," he said.*

biindige – he/she enters, goes inside/indoors, comes inside/indoors vai

a'aw - that pron dem

waagoosh – fox na

akwa'wewigamig – ice spearing shack ni

wanda (waanda) – really, completely, just so pv lex

dabikaabaminaagwad – be getting night, be crepuscules, be twilight

omaa – here adv loc

biindig – he/she enters, goes inside/indoors, comes inside/indoors vai

ikido – he/she says vai

Q: Aaniish ezhichiged aw Waagoosh?

What did fox do?

## Scene 23

Gaa-piindiged, "howa, geget nibagakaab gakina ingoji omaa."

*After he crawled in he said, "Howa, I can see clear all over in here."*

biindige – he/she enters, goes inside/indoors, comes inside/indoors vai

howa – proclamation of exclamation pc

geget – sure, certainly, really, indeed adv man

bagakaabi – he/she sees clearly vai

gakina – all, every adv qnt

ingoji – somewhere, anywhere, approximately, nearly, almost adv deg

omaa – here adv loc

Q: Aaniindi gii-pagakaabid?

Where did he see clearly?

## Scene 24

"Niwii-aabiji'aa wa'aw okeyo," ikido Nigig, "mii ima nibiing daga gizhibaabizod, nashke bi-naazikawaad a'aw ginoozhe, mii dash ima waabamag, mii da-bazhibawag."

*"I'm going to use my decoy," said Nigig, "In the water he will spin around. And see when the ginoozhe approaches it, when I see him, I will spear him."*

aabiji' – use him/her vta

wa'aw – this pron dem

okeyo – decoy na

ikido – he/she says vai

nigig – otter na

mii – it is thus that, it is that adv pred

ima – there adv loc \*speaker variant

nibiing – in the water pc

daga – please, come on pc disc

gizhibaabizod – he/she is spinning, whirling, revolving vai

Nashke – look, behold pc disc

naazikaw – go to, approach him/her vta

a'aw – that pron dem

ginoozhe – northern pike na

mii dash – subsequently, while, after a while, and then, as a result ... pc

ima – there adv loc \*speaker variant

waabam – see him/her vta

mii – it is thus that, it is that adv pred

bazhiba' – stab, prick him/her, spear him/her (a fish) vta

Q: Awegonen gaa-aabijood aw Nigig?

What (inanimate thing) did otter use?

Q: Awenen gaa-aabaji'aajin aw Nigig?

What (animate thing) did otter use?

## Scene 25

Mii ima baa-agomod a'aw ginoozhe gaa-izhi-waabamaad iniw okeyoyan, mii gaa-izhi-naazikawaad. Mii iwidi wenzaa-bamigod ishpingim iniw Waagooshan. Aaniishnaa gaawin owaabamaasiin ozaam dibiki-ayaayaani ima giwitaa-ayi'ii gii-pagone`igaazod aw mikwam.

*So Ginoozhe swam up to the decoy. He approached it, and Waagosh is watching him from above. Well ginoozhe couldn't see up there because it was dark all the way around the ice hole.*

mii – it is thus that, it is that adv pred

ima – there adv loc \*speaker variant

agomo – he/she is on the water, floats on the water vai

a'aw – that pron dem

ginoozhe – northern pike na

waabam – see him/her vta

iniw – that, those pron dem

okeyo – fish decoy na \*speaker variant

mii – it is thus that, it is that adv pred

naazikaw – go to, approach him/her vta

mii – it is thus that, it is that adv pred

iwidi – there adv loc

onzaabam – look at somebody from someplace vta

ishpingim – in the sky, above, in heaven adv loc

iniw – that, those pron dem

waagoshan – fox na

aaniishnaa (aaniish naa) – well now, you see adv man

gaawiin – no, not adv neg

waabam – see him/her vta

ishpiming – above pc

a'aw – that pron dem

ginoozhe – northern pike na

ozaam (onzaam) – too, too much, excessively, because (of an excess or an extreme condition or even adv qnt

dibiki-ayaayaani

dibiki-ayaa – he/she is dark vai

ima – there adv loc \*speaker variant

giiwitaa-ayi'ii – all around it adv loc

bagone` igaaazo - he/she has a whole

aw – that pron dem

mikwam – ice na

Q: Aaniish gaa-izhichiged aw ginoozhe?

What did that pike do?

## Scene 26

“Nashke,” ikido Nigig, “mii azhigwa ima bi-naagozid a'aw. Owii-waabandan awegonen ima gezhibaabidenig.

*“See,” said Nigig, “He is approaching the decoy. He wants to see what is spinning around here.”*

nashke – look, behold pc disc

ikido – he/she says vai

nigig – otter na

mii – it is thus that, it is that adv pred

azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp

ima – there adv loc \*speaker variant

naagozi – he/she is visible vai

a'aw – that pron dem

waabandan – see it vti

awegonen – what pron inter

ima – there adv loc \*speaker variant

gizhibaabide – it goes around, spins, whirls, revolves vii

Q: Awenenan gaa-waabamaajin aw ginoozhe?

Who did that pike see?

Q: Awenen gezhibaabizod?

Who was spinning around?

## Scene 27

“Gaa-tebinaawaad iniw ginoozhen,” mii gaa-izhi-wiin-damawaawaad Nigigooyan miinawaa Waagooshan, mii keyaa ezhi-nooji-giigooyiweyaang omaa akwa'waayaang.

*After he speared the ginoozhe he told Waagosh, “This is how we spear around here.”*

bazhibaw – stab him/her vta

iniw – that, those pron dem

ginoozhe – northern pike na

mii – it is thus that, it is that adv pred

wiindamaw – tell (thing) to somebody, tell somebody to do something, explain ..., advise ..., communicate ... vta

nigig – otter na

miinawaa – and, also, again adv conj

waagoosh – fox na

mii – it is thus that, it is that adv pred

keyaa – in the direction of pc

giigoon – fish na

omaa – here adv loc

akwa'waa – he/she is spearing fish through the ice vai

Q: Aaniin keyaa ezhi-giigooyiweyaang?

How do we fish?

## Scene 28

Mii iw gii-kiizhitaawaad, nashke aw Nigig, niizh ogii-ayaawaan iniw ginoozhen, ogii-miinaan dash Waagooshan bezhig gaye wiin da-amwaanid. Gaa-kiizhiitaawaad gii-waanda-minwendamoog.

*They were finished, but see Nigig had two ginoozhe. He gave Waagosh one so he could eat it. After they were finished they were very happy.*

mii – it is thus that, it is that adv pred  
 iw – that pron dem  
 giizhiitaa – s/he finishes, gets done vai  
 nashke – look, behold pc disc  
 nigig – otter na  
 niizh –two adv num  
 ayaaw - have him/her, own him/her vta  
 iniw – that, those pron dem  
 ginoozhe –northern pike na  
 miizh – give (it) to him/her vta  
 dash – and, and then, then, but adv conj  
 waagoosh – fox na  
 bezhig – one adv num  
 gaye – as for, also, too, and adv conj  
 wiin – he/she, him/her pron per  
 Amw/, amo – eat him/her vta  
 giizhiitaa – he/she finishes, gets done vai  
 waanda - really, completely, just so pv lex  
 minwendam – he/she is happy, is joyous, is glad, has a good time vai

Q:Aaniin minik gaa-ayawaajin aw Nigig iniw ginoozhen?

How many pike did otter have?

## Scene 29

Mii ima gii-kaagiiwewaad gaye wiin gii-ni-dagoshing a'aw Nigig, gii-ashamaad iniw oniijaanisan, gii-waanda-minwendamoog, miinawaa gaye wiin aw Waagoosh, gii-izhaad iwi-di endaad, mii gaye wiin gii-ashamaad iniw oniijaanisensan gii-waanda-giigeziwag amwaawaad iniw ginoozhen.

*So now they went home, Nigig too went home and fed his kids. They were really happy. And Waagosh went to his house and fed his kids. They were really thrilled eating the ginoozhe.*

mii – it is thus that, it is that adv pred  
 ima – there adv loc \*speaker variant  
 giuwe – return, back, homeward pv  
 gaye wiin (gewiin) – she too, he too, her too, him too, as for him, as for her pron per

dagoshin – he/she arrives, gets somewhere vai  
 a'aw – that pron dem  
 nigig – otter na  
 asham – feed (it) to, serve (it) to him/her vta  
 iniw – that, those pron dem  
 oniijaanisan – his/her child nad  
 minwendam– he/she is happy, is joyous, is glad, has a good time vai  
 miinawaa – and, also, again adv conj  
 gaye wiin (gewiin) – she too, he too, her too, him too, as for him, as for her pron per  
 aw – that pron dem  
 waagoosh – fox na  
 izhaa – he/she goes to a certain place, he she goes vai  
 odi – there, over there adv loc  
 endaad – his/her home, his/her house vai  
 mii – it is thus that, it is that adv pred  
 gewiin – she too, he too, her too, him too, as for her, as for him pron per  
 iniw – that, those pron dem  
 oniijaanisan – his/her child nad  
 giigezi – he/she over joyed  
 amwi, amo - eat him/her vta  
 iniw – that, those pron dem  
 ginoozhe – northern pike na

Q: Awenenan gaa-ashamaawaajin giigooyan?

Who did he feed the fish to?

## Scene 30

Mii imaa dash miinawaa gii-maawanji`idiwaad waagoosh miinawaa nigig gii-zagaswe`iwewaad miigwechiwitaagozi-waad gii-tebinaawaad iniw giigoonyan

*So Waagosh and Nigig gathered up and they had a feast giving thanks for catching that fish.*

mii – it is thus that, it is that adv pred  
 ima – there adv loc \*speaker variant

dash – and, and then, then, but adv conj

miinawaa – and, again, also adv conj

maawanji’ – collect him/her vta

waagoosh – fox na

miinawaa – and, again, also, adv conj

nigig – otter na

zagaswe’iwe – he/she gives a ceremony, convenes a council vai

miigwechiwitaagozi – give thanks vai

debin – reach for him/her vta

iniw – that, those pron dem

giigoon – fish na

Q: Aaniin gaa-izhichigewaad gii-mawanji’idiwaad?

What did they do when they met?

VAI VERBS A FORM				
	Short Vowel Ending	Long Vowel Ending	M ending	N ending
	Ikido	Akwa'waa	Minwendam	Dagoshin
	S/he is saying	S/he is spearing fish through the ice	S/he is happy	S/he arrives (by land)
I	nindikid	Nindakwa'waa	Niminwendam	Nindagoshin
You	gidikid	Gidakwa'waa	Giminwendam	Gidagoshin
S/he	Ikido	Akwa'waa	Mindwendam	Dagoshin
we (ex)	nindikidomin	Nindakwa'waamin	Niminwendaamin	Nindagoshinimin
we (in)	gidikidomin	Gidakwa'waamin	Giminwendaamin	Gidagoshinimin
you (pl)	gidikidom	Gidakwa'waam	Giminwendaam	Gidagoshinim
they	ikidowag	Akwa'waawag	Minwendamoog	Dagoshinoog
2nd 3rd	ikidowan	Akwa'waawan	Minwedamoon	Dagoshinoon

VAI NEGATIVE VERB FORMS				
A FORM NEGATIVE				
	Short Vowel Ending	Long Vowel Ending	M ending	N ending
	Ikido	Akwa'waa	Minwedam	Dagoshin
	S/he is not saying	S/he is not spearing fish through the ice	S/he is not happy	S/he is not arriving
I	Gaawiin nindikidosiin	Gaawiin nindakwa'waasiin	Gaawiin niminwendanziin	Gaawiin nindagoshinziin
You	Gaawiin gidikidosiin	Gaawiin gidakwa'waasiin	Gaawiin giminwendanziin	Gaawiin gidagoshinziin
S/he	Gaawiin ikidosiin	Gaawiin akwa'waasiin	Gaawin minwendanziin	Gaawiin dagoshinziin
We (ex)	Gaawiin nindikidosiimin	Gaawiin nindakwa'waasiimin	Gaawiin niminwendanziimin	Gaawin nindagoshinziimin
We (in)	Gaawiin gidikidosiimin	Gaawiin gidakwa'waasiimin	Gaawiin giminwendanziimin	Gaawiin gidagoshinziimin
You (pl)	Gaawiin gidikidosiim	Gaawiin gidakwa'waasiim	Gaawiin giminwendanziim	Gaawiin gidagoshinziim
They	Gaawiin ikidosiwwag	Gaawiin akwa'waasiwwag	Gaawiin minwendanziiwwag	Gaawiin gidagoshinziwwag
2nd 3rd	Gaawiin ikidosiwwan	Gaawiin akwa'waasiwwan	Gaawiin minwendanziiwwan	Gaawiin dagoshinziwwan

VAI VERBS B FORM				
	Ikido	Akwa'waa	Minwendam	Dagoshin
	If/when ... she says...	If/when ... spears through the ice...	If/when ... is happy...	If/when ... arrives...
I	ikidoyaan	akwa'waayaan	minwendamaan	dagoshinaan
You	ikidoyan	akwa'waayan	minwendaman	dagoshinan
s/he	ikidod	akwa'waad	minwendang	dagoshing
we (ex)	ikidoyaang	akwa'waayaang	minwendamaang	dagoshinaang
we (in)	ikidoyang	akwa'waayang	minwendamang	dagoshinang
you (pl)	ikidoyeg	akwa'waayeg	minwendameg	dagoshineg
they	ikidowaad	akwa'waawaad	minwendamowaad	dagoshinowaad
2nd 3rd	ikidonid	akwa'waanid	minwendaminid	dagoshininid

VAI VERBS B FORM				
	Ikido	Akwa'waa	Minwendam	Dagoshin
	If/when ... she says...	If/when ... spears through the ice...	If/when ... is happy...	If/when ... arrives...
I	ikidoyaan	akwa'waayaan	minwendamaan	dagoshinaan
You	ikidoyan	akwa'waayan	minwendaman	dagoshinan
s/he	ikidod	akwa'waad	minwendang	dagoshing
we (ex)	ikidoyaang	akwa'waayaang	minwendamaang	dagoshinaang
we (in)	ikidoyang	akwa'waayang	minwendamang	dagoshinang
you (pl)	ikidoyeg	akwa'waayeg	minwendameg	dagoshineg
they	ikidowaad	akwa'waawaad	minwendamowaad	dagoshinowaad
2nd 3rd	ikidonid	akwa'waanid	minwendaminid	dagoshininid

Initial Consonant Change		
The Initial Consonants change after prefixes "Waa" and "Gaa" are added		
This Consonant	turns to	this
B	>	P
D	>	T
G	>	K
J	>	Ch
Z	>	S
Zh	>	Sh
OO	>	WAA

Initial Vowel Change		
The Initial Vowels change after prefixes "Waa" and "Gaa" are added		
This vowel	turns to	this
A	>	E
AA	>	AYAA
E	>	AYE
I	>	E
II	>	AA
O	>	WE
OO	>	WAA

## NOTES

### Available Resources

Many language resources are available. This includes language books, CDs, dictionaries, and the internet. The GLIFWC web page at <http://www.glifwc.org/LanguageCulture/language.html> lists a variety of available language resources, including;

- A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe
- Ezhichigeyang - Ojibwe Word List
- Anishinaabe Thesaurus

online websites:

- <http://ojibwe.lib.umn.edu/>
- <http://www.bemidjistate.edu/airc/oshkaabewis/issues/>
- <http://ojibwelanguage.podomatic.com/>
- <http://barbaranolan.com/>
- <http://anishinaabemdaa.com/>

and many others.

Of course, the best resource of all is the speakers and elders in your community. We strongly recommend that you utilize them as much as you can.



# **Nenda-gikendamang ningo-biboonagak Biboong**

**Language Specialist/Artist – Niiyogiizhig (Wesley Ballinger)**

**Language Specialist Assistant – Giniw (Levi Tadgerson)**

**Elder/Speaker Consultant – Amik (Larry Smallwood)**

**Inter-media Web Designer – Melissa Rasmussen**

**Project Director/Layout – Nigaanigiizhig (H. James St. Arnold)**



**This publication was funded through a grant from the Administration for Native Americans (ANA), ACF, U.S. Department of Health and Human Services.**